


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu			Kod ECTS
Literatura Niemiec z elementami tłumaczeń literackich			9.2.0467
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł specjalnościowy	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni; dr Jolanta Hinc			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		Semestr 5 - 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		20 g. - udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 g. - samodzielna lektura tekstów, przygotowanie do zajęć.	
Liczba godzin		25 g. - wykonanie próbek tłumaczeń literackich	
Konwersatorium: 20 godz.		10 g. - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none">- Analiza tekstów z dyskusją- Dyskusja- Praca w grupach- Wykład konwersatoryjny		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		<ul style="list-style-type: none">- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja- zaliczenie ustne- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie: <ul style="list-style-type: none">- obecności i aktywnego uczestnictwa w zajęciach- 30%- przygotowania prac/zadań wyznaczonych przez prowadzącego (m.in. czytanie lektur i ich opracowań, fragmentów tłumaczeń; przygotowanie referatu/prezentacji itp.) (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”)- 30%- kolokwium zaliczeniowego - 40%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Dyskusja z interpretacją	sprawdzenie znajomości problematyki omawianych dzieł literackich	sprawdzenie tłumaczeń (fragmentów)	kolokwium
	Wiedza			
K_W03	+	+	+	+
K_W04	+	+		+
K_W05	+	+	+	+
K_W07	+	+		+
K_W11		+	+	+
	Umiejętności			
K_U02		+	+	
K_U05		+		
K_U07		+		
K_U09		+	+	
	Kompetencje			
K_K03	+	+	+	
K_K05	+			

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Opanowanie wiadomości, umiejętności i kompetencji przekazywanych w ramach nauczania przedmiotu Wstęp do literaturoznawstwa, znajomość języka niemieckiego na poziomie zaawansowanym.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z literaturą niemiecką od baroku do XX w. Dyskusja o przekładzie fragmentów wybranych dzieł literackich oraz próba wykonywania własnych tłumaczeń.

Treści programowe

Poezja epoki baroku: Gryphius, Fleming, H. von Hofmannsthal, B.H.Brockes; Oświecenie: Lessing, Klopstock, Herder, Bürger, Gellert, młody Goethe i młody Schiller. Okres literatury klasycyzmu/ Klasyka weimarska (1786-1805) Goethe, Schiller, Hölderlin. Romantyzm (1799-1835) (Novalis, Tieck, E.T.A. Hoffmann, Eichendorff, Arnim, Brentano, Kleist, Schlegel, późny Goethe). Biedermeier i Vormärz (1830-1850) (Junges Deutschland, Heine, Lenau, Stifter); Realizm (1848-1890) (Storm, Hebbel, Fontane); Naturalizm (1880-1900) (Hauptmann, Wedekind). Symbolizm: (George), epika tradycyjna (Hesse, młodzi Mannowie), Heimatkunst, Ekspresjonizm (1910-1920), Th. Mann: Der Tod in Venedig, niem. lit. powojenna (Stunde Null, Kahlschlag, Gruppe 47), W. Borchert: Draussen vor der Tür, teatr powojenny (B. Brecht); G. Grass: Katz und Maus, H. Böll: Gruppenbild mit Dame (fragment).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

Baumann, Oberle: Deutsche Literatur in Epochen, Stuttgart, 1996.

Bahr, Ehrhard (Hg.): Geschichte der deutschen Literatur, Tübingen und Basel, 1998.

Bortenschlager, Wilhelm: Deutsche Literaturgeschichte, Band II i III, Wien, 1996.

Schnell, Ralf: Metzler Lexikon Kultur der Gegenwart: Themen und Theorien, Formen und Institutionen seit 1945.

Metzler, Stuttgart, Weimar, 2000.

Wuchterpfennig, Wolf: Geschichte der deutschen Literatur. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart, 1996.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Emmerich, Wolfgang, Kleine Literaturgeschichte der DDR. Berlin, 2000.

Kammler, Clemens; Pflugmacher, Torsten: Deutschsprachige Gegenwartsliteratur seit 1989.

Zwischenbilanzen – Analysen – Vermittlungsperspektiven, Heidelberg, 2004.

B. Literatura uzupełniająca:

Sørensen, Algot, Geschichte der deutschen Literatur. Bd. 2. Vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart. München, 1997.

C. Lektury obowiązkowe w semestrze 5:

A. Gryphius, wybór wierszy.

P. Fleming, wiersze.

H. von Hoffmannsthal, wiersze.
 G.E. Lessing: Emilia Galotii.
 G.A. Bürger, Lenore.
 J.W. Goethe: Die Leiden des jungen Werther, Faust, wybór wierszy.
 F. Schiller: Kabale und Liebe; wybór wierszy.
 H. Heine, Deutschland. Ein Wintermärchen.
 Th. Storm, Der Schimmelreiter.
 T. Fontane: Effi Briest.
 G. Hauptmann, Der Bahnwärter Thiel.
 poezja ekspresjonistów (wybór).
 T. Mann: Der Tod in Venedig.
 H. Hesse: Der Steppenwolf.
 G. Grass: Katz und Maus (lub:) Die Blechtrommel.
 H. Böll: Gruppenbild mit Dame

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03; K_W04; K_W05; K_W07, K_W11
 K_U02; K_U05; K_U07; K_U09
 K_K03; K_K05

Wiedza

K_W03; K_W04; K_W05; K_W07, K_W11

Studentka/Student:

Ma orientację w powiązaniach badań nad językiem z literaturoznawstwem, a także z psychologią i socjologią (K_W03)

Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań w zakresie literaturoznawstwa, przekładu oraz ich tendencji rozwojowych (K_W04)

Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań literaturoznawczych oraz translatorskich (K_W05)

Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu historii literatury niemieckojęzycznej (K_W07)

Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej dla potrzeb tłumaczenia (K_W11)

Umiejętności

K_U02; K_U05; K_U07; K_U09

Studentka/Student:

Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, potrafi analizować teksty literackie, dobierając do nich odpowiednie metody tłumaczenia (K_U02).

Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa (K_U05)

Umie interpretować utwory literackie za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym (K_U07;)

Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne wykorzystując właściwą terminologię (K_U09)

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K03; K_K05

Studentka/Student:

Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania (K_K03)

Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym oraz zachęcania innych do kontaktów z obcą kulturą (K_K05)

Kontakt

agnieszka.haas@ug.edu.pl